

0ETA v  
H/Kinga  
OKT (7) 2024

## PARTNERSÉGI MEGÁLLAPODÁS<sup>1</sup>

mely létrejött

a **Eszterházy Károly Katolikus Egyetem**,  
mint Koordinátor (székhely: H-3300 Eger,  
Eszterházy tér 1.; képviseli: Dr. Pajtókné Dr.  
Tari Ilona rektor; adószám: 19308698-2-10;  
bankszámlaszám:  
HU51-11763392-30668887-00000000;  
intézményi azonosító: FI10955; statisztikai  
számjel: 19308698 8542 552 10, a  
továbbiakban: **Koordinátor**)<sup>3</sup>, és

az **J. Selye University**, mint Projekt Partner  
(székhely: Bratislavská cesta 3322, SK- 945  
01 Komárno; képviseli: Dr. habil. PaedDr.  
György Juhász, PhD., adószám: 2021771543;  
bankszámlaszám:  
SK11 8180 0000 0070 0012 2835; intézményi  
azonosító: 37961632 statisztikai számjel:  
n/a; cégjegyzékszám (ha releváns): a  
továbbiakban: **Projekt Partner**)<sup>5</sup>

a továbbiakban együtt: **Felek**)

között az alulírott helyen és időben, az alábbi  
feltételekkel:

### I. A megállapodás háttere és célja

1. A Koordinátor az Erasmus+ 2021-2027-es  
időszakának (továbbiakban: **Erasmus+**)  
programja keretében meghirdetett  
Együttműködési partnerségek című  
pályázati felhívásra a Projekt Partnerrel  
együttműködésben 2024-1-HU01-KA220-

<sup>1</sup> Irányadó tartalom, a Felek kiegészíthetik, a Partnerségi  
megállapodásnak azonban meg kell felelnie az Erasmus+ program  
2021-2027-es időszakának végrehajtási rendjéről szóló feltételeknek.

<sup>3</sup> A Partnerségi Megállapodást a Koordinátor és a Projekt Partner  
hivatalos képviselőjére jogosult személynek kell aláírni.

<sup>5</sup> A Partnerségi Megállapodást a Koordinátor és a Projekt Partner  
hivatalos képviselőjére jogosult személynek kell aláírni.

## PARTNERSHIP AGREEMENT<sup>2</sup>

concluded between

**Eszterházy Károly Catholic University**, as  
Coordinator (registered seat: 1 Eszterházy tér,  
Eger, H-3300; represented by: Dr. Pajtókné  
Dr. Tari Ilona rector, tax number: 19308698-  
2-10; bank account number:  
HU51-11763392-30668887-00000000;  
institutional identification number: FI10955;  
statistical number: 19308698 8542 552 10,  
hereinafter as the „**Coordinator**”)<sup>4</sup>, and

**J. Selye University**, as Project Partner  
(registered seat: Bratislavská cesta 3322, SK-  
945 01 Komárno; represented by: Dr. habil.  
PaedDr. György Juhász, PhD.; tax number:  
2021771543; bank account number:  
SK11 8180 0000 0070 0012 2835; institutional  
identification number: 37961632; statistical  
number: n/a; registration number (if  
applicable): hereinafter as the „**Project  
Partner**”)<sup>6</sup>

(hereinafter jointly referred to as **Parties**)

at the place and date and under the terms and  
conditions specified below:

### I. The aim and background of the Agreement

1. The Coordinator in cooperation with the  
Project Partner submitted a project proposal  
for the implementation of the project  
entitled Educational Cosmopolitans:  
International Perspectives in Teacher  
Training - Oktáv (hereinafter **the Project**)

<sup>2</sup> Standard content, the Parties can complete it but the Partnership  
Agreement must meet with the requirements of Erasmus+  
programme 2021-2027.

<sup>4</sup> The Partnership Agreement shall be signed by the person entitled  
to the official representation of the Coordinator and the Project  
Partner.

<sup>6</sup> The Partnership Agreement shall be signed by the person entitled  
to the official representation of the Coordinator and the Project  
Partner.

HED-000248326 azonosítószámú pályázatot nyújtott be a Oktatási Világpolgárok: Nemzetközi Szemlélet a Tanító- és Tanárképzésben - OkTáv című projekt (továbbiakban: a **Projekt**) megvalósítására.

under the registration number 2024-1-HU01-KA220-HED-000248326 to the call entitled Cooperation Partnerships announced in the framework of the Erasmus+ Programme 2021-2027 (hereinafter **Erasmus+**).

2. A magyar Nemzeti Iroda, a Tempus Közalapítvány (HU01) (továbbiakban: **TKA**) döntése alapján a Projekt jóváhagyott maximális támogatása **400 000 euró**. A Projekt időtartama 27 hónap. A Projektet 2024.10.01. és 2026.12.31. között kell megvalósítani.
2. Based on the decision of the Hungarian National Agency, the Tempus Public Foundation (HU01) (hereinafter **TPF**) the maximal approved budget of the Project is **400 000 EUR**. The Project runs for 27 months starting on 01.10.2024 and finishing on 31.12.2026.
3. Jelen Partnerségi Megállapodás (továbbiakban: **Megállapodás**) szabályozza a Felek jogait és kötelezettségeit a Projekt közös együttműködéssel történő megvalósítása érdekében.
3. The Partnership Agreement (hereinafter **Agreement**) specifies the rights and obligations of the Parties in order to implement the project through mutual cooperation.
4. A Megállapodás aláírásával a Felek kifejezik továbbá azon szándékukat, hogy a Projekt lezárását követően a Projektben kifejezett célok megvalósítása érdekében a jövőben is együttműködnek, és az elért eredmények fenntartásához megfelelő erőforrásokat biztosítanak.
4. By signing the Agreement the Parties express their intention to also cooperate for the implementation of the aims set out in the Project after the Project closure and to provide the necessary resources in order to sustain the achieved results.
5. A Felek rögzítik, hogy a Megállapodás a Koordinátor és a Projekt Partner között nem keletkeztet a közbeszerzési törvény hatálya alá tartozó jogviszonyt.
5. The Parties declare that the Agreement does not create a legal relationship between the Coordinator and the Project Partner that would be subject to the Public Procurement Law.

## **II. A Felek együttműködése, jogai és kötelezettségei**

1. A Projekt céljának megvalósítása érdekében Felek jelen Megállapodás megkötésével partnerségi viszonyt hoznak létre. A partnerség vezetője és koordináló intézménye a Koordinátor.
2. A Felek a projekt megvalósítása érdekében nem hoznak létre közös szervezetet. A partnerség nem érinti a Projekt Partnerek önálló jogalanyiságát, belső szervezeti felépítését, döntési mechanizmusát. A Projekt Partnerek részéről a szükséges döntések meghozatalára az adott jogalanyra vonatkozó jogszabályi rendelkezések, létesítő okirata és belső szabályozó eszközei rendelkezéseinek

## **II. The cooperation, rights and obligations of the Parties**

1. Through the conclusion of the Agreement, the Parties establish a partnership to achieve the objectives of the Project. The leader and the coordinating institution of the partnership is the Coordinator.
2. The Parties shall not set up a joint organisation for the implementation of the Project. The Partnership shall not affect the legal personality, internal organizational structure and decision-making mechanisms of the Project Partners. The necessary decisions will be taken by the Project Partners in accordance with the provisions of the legal provisions applicable to the entity concerned, its articles of association

megfelelően, a jogalany hivatalos képviselőjére, a döntésre jogosult személy aláírásával kerül sor. A Támogatási Szerződés (továbbiakban: TSZ) 4. fejezet 1.szakasz 7. cikkében foglalt rendelkezések keretei között – különös tekintettel annak a belső feladatmegosztás és felelősségi köreire vonatkozó rendelkezéseire –, Felek együttműködésüket az alábbi konzorciumi felépítés szerint gyakorolják:

- A Koordinátor részéről a projekt menedzsment csoport a következő tagokból áll: projektmenedzser, szakmai vezető és pénzügyi vezető. A csoport főbb tevékenységei közé tartozik a kommunikáció a TKA-val, kommunikáció a partnerekkel, a beszámolókkal kapcsolatos tevékenységek koordinálása, ill. a projekt megvalósításának rendszeres ellenőrzése és figyelemmel kísérése.
  - Továbbá minden partner köteles egy helyi projektmenedzsert és/vagy szakmai vezetőt biztosítani a szakmai és az adminisztratív feladatok irányításához.
  - A fentiekben túlmenően a partnerségen belül, a kick-off meeting alkalmával megválasztott irányító bizottság tagjai a Koordinátor részéről a projektmenedzsment csoport és minden partner részéről további egy fő. Az irányító bizottság a partnerség fő döntéshozó szerve. Főbb feladatai közé az alábbiak tartoznak:
  - Szavazás a partnerséget és a projekt végrehajtását érintő fontosabb döntésekről
  - Az előrehaladás nyomon követése: kéthavonta online találkozó
  - Minőségellenőrzés - szoros és rendszeres kapcsolattartás a munkacsomagok vezetőivel
  - Kockázatkezelés: bármilyen jellegű, azonnali megoldást vagy beavatkozást igénylő probléma esetén rendkívüli ülést tarthat, és szükség esetén 2/3-os többséggel azonnali döntést hozhat.
3. A Projekt megvalósításáért, valamint a támogatás szabályszerű és szerződésszerű felhasználásáért a Koordinátor a TKA, mint támogató irányában teljes körű, korlátlan felelősséget visel. Jelen Megállapodás alapján a Felek egymás közötti viszonyukban az alábbi módon

and internal regulatory instrument, and signed by the person authorised to take the decision, as the legal representative of the entity. Within the framework of the provisions of Chapter 4, Section 1, Article 7 of the Grant Agreement (hereinafter: "GA"), in particular its provisions on the internal division of tasks and responsibilities, the Parties shall cooperate according to the following consortium structure:

- On the part of the Coordinator, the project management team is composed of the following members: project manager, professional leader and financial manager. The main activities of the team include communication with the TPF, communication with the partnership, coordination of reporting process and regular monitoring of project implementation.  
In addition, each partner is required to provide a local project manager and/or a professional leader to manage the professional and administrative tasks.
- In addition to the above, the Steering Committee (hereinafter: **SC**) elected at the kick-off meeting within the project management team from the Coordinator and one person from each partner. The SC is the main decision-making body of the partnership. Its main responsibilities include:
  - Voting on major decisions affecting the Partnership and project implementation
  - Monitoring progress: meet online every two months
  - Quality control - close and regular contact with the work package leaders
  - Risk management: in case of any problem of any nature and requiring an immediate solution or intervention, the board may hold an extraordinary meeting and, if necessary, take an immediate decision by 2/3 majority.

3. The Coordinator bears a full and unlimited liability for the implementation of the project and the regular and contractual use of the grant towards the TPF, who is the grant provider. According to this Agreement the Parties regulate the scope and the scale of their responsibility as follows, however

szabályozzák a felelősség módját és mértékét, amely azonban nem érinti a Koordinátor azon végső felelősségét, amely a Projekt keretében elkövetett pénzügyi vagy szakmai szabálytalanságért, a Támogatási Szerződéssel és annak mellékleteivel ellentétes tevékenységért a Koordinátort a TKA irányában terheli.

A Felek egymás között magatartásuk felróhatósága arányában, ha ez nem állapítható meg, közrehatásuk arányában, ha a közrehatás aránya sem állapítható meg, egyenlő arányban kötelesek a jelen jogviszony kapcsán esetlegesen felmerülő kár megtérítésére.

A megtérítendő kár mértékére a TSZ 5. fejezet 3. szakasz 33. cikke irányadó.

A felelősségre és kártérítésre vonatkozó, a jelen megállapodásban nem szabályozott kérdések vonatkozásában a Ptk. szabályai irányadók.

4. A Felek elkötelezettek, hogy a TSZ-ben elfogadott projekt tervben szereplő minden tevékenységet ellássanak, a vállalt eredményeket elérik, valamint minden tőlük telhetőt megtegyenek a Projekt eredményes és hatékony megvalósítása érdekében.
5. A Projekt megvalósítása érdekében a Felek az elfogadott pályázatban és mellékleteiben foglaltaknak megfelelően vállalják a (rész)feladatok megvalósítását az ütemtervnek és költségvetésnek megfelelően.
6. A TSZ és mellékletei és jelen Megállapodás melléklete szerinti feladatok ellátása során a Felek kötelesek kölcsönösen együttműködni és legjobb tudásuk szerint eljárni a Projekt céljainak elérése érdekében. Erre tekintettel Koordinátor köteles a TKA által rendelkezésére bocsátott minden szükséges dokumentumot (pl. TSZ és mellékletei) a Projekt Partner részére haladéktalanul továbbítani.
7. A Felek jogosultak a TSZ és mellékletei és jelen Megállapodás melléklete szerinti feladatok ellátásával összefüggésben egymástól észszerű határidő megjelölésével

this regulation does not affect the final responsibility of the Coordinator towards the TPF for financial or professional irregularities and breach of regulations committed in the framework of the Project or activities going against the Grant Agreement (hereinafter **GA**) and its annexes.

The Parties shall be liable to each other in proportion to the blame for their conduct, if this cannot be established, then in proportion to their contribution, and the contribution cannot be established either, then equal shares for any damage arising in connection with this legal relationship.

The extent of the damage to be compensated is governed by Article 33 of Section 3 of Chapter 5 of the GA.

The rules of the Hungarian Civil Code shall apply to any matters of liability and compensation not covered by this Agreement.

4. The Parties are committed to undertake all the tasks defined in the project plan, accepted in the GA, to reach the achievements set out and to do their best endeavours to implement the project in a fruitful and effective way.
5. In order to implement the project, the Parties undertake the implementation of the (sub)tasks according to the accepted application and its annexes, in accordance with the workplan and the budget of the project granted.
6. During the implementation of the tasks detailed in the GA and in the Annexes of this Agreement the Parties are obliged to cooperate mutually and to act according to the best of their knowledge in order to achieve the aims of the Project. In view of this, the Coordinator is obliged to provide the Partners with all necessary documentation (e.g. GA and Annexes) received from the TPF without delay.
7. The Parties may request information from each other according to the approved project in relation with the implementation of the tasks detailed in the GA and in the

információt kérni, és a kért információkat a Felek kötelesek határidőre megadni.

8. A Felek kötelesek a Projekt végrehajtása során más szervezetekkel, így különösen a TKA-val, az OLAF-fal, az Európai Számvevőszékkel, valamint az Európai Bizottsággal és annak szerveivel együttműködni.
9. A Felek a TSZ-ben és mellékleteiben és jelen Megállapodás mellékletében foglalt feladatok teljesítését akadályozó vagy lehetetlenné tevő körülmény felmerüléséről, valamint bármely olyan eseményről, amely a Projekt megvalósításának, és ennek alapján a TSZ-ben rögzített feltételek bármely módosuláshoz vezethetnek haladéktalanul, írásban kötelesek értesíteni egymást.

### III. Kommunikáció, kapcsolat-tartás

1. Felek a TSZ és mellékletei és jelen Megállapodás melléklete szerinti feladatok ellátásával összefüggésben az alábbi személyeket jelölik ki a folyamatos kapcsolattartásra:

Kapcsolattartó a Koordinátor részéről:

Név: Bozó-Somogyi Katalin  
Cím: H-3300 Eger, Eszterházy tér 1.  
Telefonszám: +36 30 394-5825  
E-mail: [projekt@uni-eszterhazy.hu](mailto:projekt@uni-eszterhazy.hu)

Kapcsolattartó a Projekt Partner részéről:

Név: Dr. habil. PaedDr. Kinga Horváth, PhD.  
Cím: Bratislavská cesta 3322, SK- 945 01, Komárno  
Telefonszám: +421 35 32 60 759  
E-mail: [horvathki@ujv.sk](mailto:horvathki@ujv.sk)

2. Ha Felek más kapcsolattartót jelölnek ki, kötelesek erről írásban egymást

Annexes of this Agreement by specifying a reasonable deadline and the Parties shall supply the requested information by the specified deadline.

8. During the implementation the Parties shall cooperate with other entities, especially with TPF, with the European Commission and its entities, with the European Court of Auditors, with OLAF.
9. The Parties shall promptly inform each other in writing of any circumstances that interfere with, or cause the failure of the successful execution of the tasks included in the GA and in the Annexes of this Agreement or of any events that lead to the modification of the project implementation and based on this of the conditions set out in the GA.

### III. Communication and Contact Arrangements

1. In relation to the implementation of tasks in accordance with the GA and with the Annexes of this Agreement, the parties designate the persons below to be responsible for the continuous communication:

Contact person of the Coordinator:

Name: Katalin Bozó-Somogyi  
Address: 1 Eszterházy tér, Eger, H-3300  
Phone number: +36 30 394-5825  
E-mail: [projekt@uni-eszterhazy.hu](mailto:projekt@uni-eszterhazy.hu)

Contact person of the Project Partner:

Name: Dr. habil. PaedDr. Kinga Horváth, PhD  
Address: Bratislavská cesta 3322, SK- 945 01, Komárno  
Phone number: +421 35 32 60 759  
E-mail: [horvathki@ujv.sk](mailto:horvathki@ujv.sk)

2. If the Parties designate a new contact person, they are obliged to inform each

- haladéktalanul, de legkésőbb 72 órán belül tájékoztatni.
3. A Felek közti kapcsolattartás és jelen Megállapodás alapján folytatott minden nemű kommunikáció hivatalos nyelve a magyar.
  4. A TKA-val a Projektet illetően a Koordinátor tartja a kapcsolatot. A Projektet érintő változásokról a Koordinátort terheli jelentéstételi kötelezettség a TSZ rendelkezéseinek megfelelően. Ennek megfelelően változás bejelentés és TSZ módosítási kérelem benyújtására a Koordinátor jogosult, a Koordinátor kötelezettsége a Projekt Partner megfelelő és teljes körű tájékoztatása a Projektben történt változásokról.
  5. Annak érdekében, hogy a Koordinátor a TKA-t kötelezettségének megfelelően a Projektet érintő esetleges változásokról tájékoztathassa, a Projekt Partner köteles a saját személyében, illetve az általa végzendő projekt tevékenységekben történő változásokat a felmerülésüket követően haladéktalanul a Koordinátor tudomására hozni.
  6. A Felek kötelesek a Projekttel összefüggő kommunikációjukban, hivatalos dokumentumokon, harmadik felek, valamint a nyilvánosság tájékoztatása során az Erasmus+ arculati elemeit feltüntetni és az Erasmus+ által nyújtott pénzügyi hozzájárulás tényét megjeleníteni.
  7. A projekttartam idejére a Felek számára teljeskörűen biztosított az Erasmus+ adminisztrációs felülethez való hozzáférés. A Felek kötelesek naprakészen tartani a felületen tárolt adatokat (különösen a nevüket, címüket, valamint a hivatalos képviselőikre, jogi formájukra és szervezetük típusára vonatkozó adatokat). A felület kezelésére a Felek jelen
- other in writing without delay, but within 72 hours at latest.
3. The official language of all communication based on the Agreement and the contact-keeping between the Parties is Hungarian.
  4. Regarding the Project, the Coordinator shall be in contact with TPF. According to the provisions of the GA the Coordinator shall be responsible for reporting any changes which concern the project. Accordingly, the Coordinator is entitled to submit change notification document and GA amendment request, and it is the obligation of the Coordinator to inform appropriately and fully the Project Partner about the changes occurred in the project.
  5. The Project Partner is obliged to make the Coordinator aware of the changes which concern its own data and the project activities which it is responsible for as soon as possible so that the Coordinator can inform the TPF about the possible changes concerning the project.
  6. The Parties are obliged to display the visual components of the Erasmus+ and the fact of the financial contribution provided by the Erasmus+ in the course of their communication related to the Project, on the official documents and on any information intended for the public and third parties.
  7. The Parties will have full access to the Erasmus+ administrative platform interface for the duration of the Project. The Parties are obliged to keep the data stored on the platform interface up to date (in particular their names, addresses, as well as data concerning their official representatives, legal form and type of organisation). The Contact Person of the Parties designated in this Agreement is

megállapodásban megjelölt  
Kapcsolattartója jogosult és köteles.

authorised and obliged to manage the  
platform interface.

A felületen kezelt adatok közül az alábbi  
adatok tehetők fel a Projekt Partnerekkel való  
egyeztetés nélkül:

Among the data managed on the platform  
interface, the following data may be uploaded  
without prior consultation with the Project  
Partners:

A saját intézményt érintő adminisztratív  
információk.

Administrative information concerning the  
partner's own institution.

a Projekt Partnerekkel való egyeztetést  
követően:

by agreement with the Project Partners:

- A projekt adatlapjához kapcsolódó hozzáférések rögzítése.
- A szakmai előrehaladás rögzítése.
- A szakmai előrehaladást alátámasztó dokumentumok.
- Kiadásokat alátámasztó dokumentumok.
- Költség átcsoportosítások rögzítése.

- Recording access to the project's data sheet.
- Recording of professional progress. Documents supporting the professional progress.
- Documents supporting expenditure.
- Recording of cost allocation.

A rögzítés jogát a Koordinátor magának tartja  
fenn, az egyeztetést követően.

The Coordinator reserves the right of  
recording, after consultation.

kizárólag a Koordinátor útján:  
A Declaration of honour nevű dokumentum  
feltöltése.

exclusively through the Coordinator:  
Upload the Declaration of honour document.

#### IV. Pénzügyi rendelkezések

#### IV. Financial provisions

1. A Projekt megvalósítására megítélt támogatásból – ld. I.2-es pont – a Projekt Partner a jóváhagyott pályázat alapján meghatározott mértékben részesül.
2. A Projekt Partner a IV.1. pont szerinti támogatásra a Projekt megvalósításával összefüggésben felmerült, elszámolható költségek tekintetében jogosult.
3. A Projekt Partner az őt megillető támogatásra euróban jogosult, így költségeivel ezen devizában köteles elszámolni.

1. From the grant provided for the implementation of the Project according to the point I.2. the Project Partner receives the amount as indicated in the accepted application.
2. According to point IV.1. the Project Partner is entitled for the grant in relation to its eligible expenditures incurred in the course of the implementation of the project.
3. The Project Partner is eligible for the grant in EUR, therefore is obliged to report on its costs in this currency.

A más devizában felmerülő költségeket az Európai Bizottság által abban a hónapban meghatározott és honlapján közzétett havi árfolyamon<sup>7</sup> számítják át, amely

The Project Partner is obliged to convert its expenditures incurred in a different currency to EUR at the exchange rate<sup>8</sup> published by the European Commission,

<sup>7</sup>[http://ec.europa.eu/budget/contracts\\_grants/info\\_contracts/infoeuro/infoeuro\\_en.cfm](http://ec.europa.eu/budget/contracts_grants/info_contracts/infoeuro/infoeuro_en.cfm)

<sup>8</sup>[http://ec.europa.eu/budget/contracts\\_grants/info\\_contracts/infoeuro/infoeuro\\_en.cfm](http://ec.europa.eu/budget/contracts_grants/info_contracts/infoeuro/infoeuro_en.cfm)

hónapban, a Koordinátor bankszámláján az első, további előfinanszírozás esetén a következő előfinanszírozási összeget jóváírták.

4. A Felek vállalják, hogy a támogatás felhasználása során érvényesítik a Projekt Partner országában érvényes számviteli jogszabályokat, az adóügyi és társadalombiztosítási előírásokat.

## V. Beszámolás, pénzügyi elszámolás és a támogatás folyósításának rendje

1. A Koordinátor felelős a TSZ alapján fennálló beszámolási kötelezettségek teljesítéséért, valamint a kifizetés igénylések összeállításáért és benyújtásáért a TKA részére a TSZ-ben meghatározott módon. A Projekt Partner e feladatok teljesítésében közreműködik az V. 2-4. pontokban részletezettek szerint.
2. A Projekt Partner támogatja a Koordinátort az előrehaladási jelentés, az időközi, valamint záró beszámolók elkészítésében. A Projekt Partner tevékenységével összefüggő információkat, és egyéb, a jelentések elkészítéséhez szükséges adatokat a Projekt Partner a beszámoló benyújtásának időpontját megelőzően **1 hónappal** a Koordinátor rendelkezésére bocsátja.
3. A Projekt Partnernél felmerült, elszámolható költségekre vonatkozó támogatás igénylése érdekében a Projekt Partner pénzügyi elszámolását az alábbi ütemezésben nyújtja be a Koordinátornak:

A Projekt Partner a Koordinátor részére az alábbi időszakokra vonatkozóan, az itt megjelölt határidőket megelőző 1 hónappal jogosult pénzügyi elszámolást benyújtani.

applicable on the date of the first (in case of a second pre-financing payment the second) pre-financing payment arrival to the Coordinator's bank account.

4. The Parties shall declare that in the course of the use of the grant they respect and take into account the accounting legislation, the tax and health-insurance prescriptions valid in the country of the Project Partner.

## V. Reporting, financial settlement and grant disbursement

1. The Coordinator is responsible for the accomplishment of the reporting responsibilities based on the GA, the compilation and submission of payment claims to the TPF as described in the GA. The Project Partner participates in the completion of this task according to points V. 2-4.
2. The Project Partner shall support the Coordinator in the preparation of the progress, interim and final reports. The Project Partner shall make the information related to its activities and the other pieces of data necessary for the preparation of reports available for the Coordinator by **one month** before the deadline of the actual report.
3. The Project Partner shall submit its financial report to the Coordinator concerning its eligible, incurred expenditures based on the schedule below:

The Project Partner is entitled to submit a financial report to the Coordinator concerning the following periods one month before the deadlines indicated below.

Elszámolási időszak	Elszámolás benyújtásának határideje
<i>Időszak 1</i> 2024.10.01. – 2025.04.30.	Előrehaladási jelentés 2025.06.30.
<i>Időszak 2</i> 2025.05.01. – 2025.11.30.	Időközi jelentés 2026.01.30.
<i>Időszak 3</i> 2024.10.01. – 2026.12.31.	Zárójelentés 2027.03.01.

Reporting period	Deadline of submission of the report
<i>Period 1</i> 01.10.2024 – 30.04.2025	Deadline of submission of the progress report 30.06.2025
<i>Period 2</i> 01.05.2025 – 30.11.2025	Deadline of submission of the interim report 30.01.2026
<i>Period 3</i> 01.10.2024 – 31.12.2026	Deadline of submission of the final report 01.03.2027

4. A Projekt Partner pénzügyi elszámolása tartalmazza mindazon dokumentumokat és információkat, melyek alapján a Koordinátor a Projekt Partnert megillető támogatásra vonatkozó pénzügyi beszámolót a TKA részére megfelelően be tudja nyújtani, így különösen az elszámolni kívánt költségekhez az alátámasztó dokumentumok hitelesített másolati példányát, a beszámolóhoz szükséges excel táblázat Projekt Partner vonatkozásában kitöltött változatát.

4. The financial report of the Project Partner shall contain all the documents and information on the basis of which the Coordinator can submit the payment claims to the TPF referring to the grant that the Project Partner is entitled to, especially the excel table which is needed for the report with the costs to be settled for and the documents justifying the incurred expenditures and the certified copies.

5. A Koordinátor vállalja, hogy az előfinanszírozási, illetve záró kifizetések igénylése alapján a TKA által jóváhagyott végső támogatási összeg szerint a Projekt Partnerhez kapcsolódó támogatási összeget a folyósított támogatásnak a Koordinátor bankszámlájára való megérkezését követő 30 munkanapon belül folyósítja a Projekt Partner által megadott bankszámlaszámra.

5. The Coordinator undertakes to transfer the grant amount to the bank account given by the Project Partner which is settled by the Project Partner according to the interim and final payment claims, approved by the TPF and related to the Project Partner within 30 working days after the receipt of the grant on the bank account of the Coordinator.

6. A Projekt Partnert jelen Megállapodás alapján maximum **68 455 euró** összegű támogatás illeti meg a Projekt teljes időtartamára. A Koordinátor – amennyiben kézhez kapja a meghatározott maximális összegű támogatás 40%-ának megfelelő, 160 000 euró összegű első előfinanszírozási részletet - a számára folyósított előleg bankszámlájára való megérkezését követő **30 munkanapon belül** fentebbi 68 455 euró összeg **40%-át**, azaz **27 382 euró** folyósítja a Projekt Partner részére.

6. Based on the current Agreement, the Project Partner is entitled to an amount of maximum **EUR 68 455** for the whole duration of the Project. The Coordinator – after receiving the first pre-financing instalment of EUR 160 000, corresponding to 40% of the maximum amount of the grant - shall **transfer the 40%** of the above amount of EUR 68 455 to the Project, Partner which is **EUR 27 382 within 30 working days** following the receipt of its own pre-financing instalment on its bank account.

Az időközi beszámoló elfogadása után, a Koordinátor – amennyiben kézhez kapja a meghatározott maximális összegű támogatás

After the acceptance of the interim report, the Coordinator – after receiving the second pre-financing instalment of EUR 160 000, corresponding to 40% of the maximum

40%-ának megfelelő, 160 000 euró összegű második előfinanszírozási részletet -a számára folyósított előleg bankszámlájára való megérkezését követő **30 munkanapon belül** fentebbi 68 455 euró összeg **40%-át folyósítja** a Projekt Partner részére, azaz **27 382 eurót**.

A záró beszámoló elfogadása után, a Koordinátor – amennyiben kézhez kapja a meghatározott maximális összegű támogatás 20%-ának megfelelő, 80 000 euró összegű végső egyenlegkifizetés részletet -a számára folyósított előleg bankszámlájára való megérkezését követő **30 munkanapon belül** fentebbi 68 455 euró összeg **20%-át folyósítja** a Projekt Partner részére, azaz **13 691 eurót**.

Amennyiben a partner hiányosan bocsájtja rendelkezésre az alátámasztó dokumentumokat a Koordinátor módosíthatja a második előfinanszírozási részlet folyósításának szabályait.

Fenti esetben az utalás havi beszámoló alapján szakaszosan történik.

7. A Felek a támogatás jellegéről, értékéről, összegéről és felhasználásáról olyan analitikus nyilvántartást kötelesek vezetni, mely biztosítja a Feleknek az egyéb állami és nem állami költségvetésből származó támogatásaiknak és egyéb bevételeiknek a Projekt keretében kapott támogatástól való elkülönítését, és a felhasználás mindenkori tételes ellenőrzését.
8. Abban az esetben, amennyiben a TKA a már kifizetett előleg, illetve támogatás visszafizetésére szólítja fel a Koordinátort, a Projekt Partner kötelezettséget vállal arra, hogy a visszatérítendő támogatás azon részét, amely neki felróható okból került megállapításra, a visszafizetési felhívás kézhezvételétől számított 5 munkanapon belül a Koordinátornak átutalja.

amount of the grant - **shall transfer the 40%** of the above amount of EUR 68 455 to the Project Partner, which is **EUR 27 382 within 30 working days** following the receipt of its own prefinancing instalment on its bank account.

After the acceptance of the final report, the Coordinator – after receiving the payment of the final balance of EUR 80 000, corresponding to 20% of the maximum amount of the grant - **shall transfer the 20% of the above amount** of EUR 68 455 to the Project Partner, which is **EUR 13 691 within 30 working days following** the receipt of its own prefinancing instalment on its bank account.

If the supporting documents provided by the partner are incomplete, the Coordinator may modify the rules for the payment of the second pre-financing instalment.

In the above mentioned case the payment is made on the basis of a monthly report.

7. The Parties are obliged to keep an analytical record of the nature, value, amount and use of the grant received by the Parties based on which any support originating from the state budget or other state sources and other revenues may be recorded separately from the grant provided in the framework of the Project and which allow for the itemised check of the expenditures at any time.
8. In case the TPF reclaims an already disbursed advance payment or grant from the Coordinator, the Project Partner shall undertake the obligation to repay in five working days following the receipt of the call for repayment that part of the reimbursable grant that is due to a default attributed to the Project Partner.

## **VI. A keletkezett dokumentumok nyilvántartása, megőrzése, kötelezettségek az ellenőrzések során**

1. A Felek biztosítják a Projekt végrehajtásához kapcsolódó, tevékenységükkel összefüggésben keletkező nyomtatott és elektronikus formátumú dokumentumok átlátható, elkülönített rendben történő nyilvántartását és archiválását, és lehetővé teszik az azokba való betekintést az erre jogosult szervek részére.
2. A Megállapodás alapján a Projekt végrehajtásával összefüggésben keletkezett dokumentumok eredeti példányának megőrzéséért minden esetben azon Fél felel, akinek tevékenységével összefüggésben az adott dokumentum keletkezett. A Projekt Partner köteles a nála keletkező, a Projekt szakmai és pénzügyi végrehajtásával összefüggő, a Projekt megvalósításának és a támogatás felhasználásának alátámasztását biztosító dokumentumokat általa hitelesített másolati példányban a Koordinátor rendelkezésére bocsátani.
3. A Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy a Projekt végrehajtásának, illetve a támogatás felhasználásának ellenőrzését minden erre jogosított szerv, illetve általuk meghatalmazott szervezet vagy személy részére – késedelem nélkül – lehetővé teszik. Felek kifejezetten vállalják, hogy az ellenőrző szervezetekkel együttműködnek, haladéktalan, teljes, minden korlátozástól mentes hozzáférést biztosítanak az ellenőrzések szempontjából releváns információkhoz, dokumentumokhoz, személyekhez.

## **VI. Registration and record-keeping of the created documents, control-bearing liabilities**

1. The Parties shall ensure the record keeping and archiving of printed and electronic documents created in relation to the Project implementation and to their actions in a transparent and separate system and provide access to them for duly authorized agencies.
2. Based on the Agreement, in all cases that Party shall be responsible for the keeping of the original documents, in relation to whose activity the given document was generated. The Project Partner is obliged to make all the documents available to the Coordinator as certified copies created at the Project Partner which is related to the professional and financial implementation of the Project, and justify the implementation of the Project and the use of the grant.
3. The Parties shall undertake to allow without delay all duly authorised agencies and organisations and parties empowered by them to control the implementation of the project and the use of the grants. The Parties expressly undertake to cooperate with the organizations performing the controls, and to provide prompt, full and unimpeded access to all information, documents, persons, relevant to the audit or verification taking place.

## **VII. A Partnerségi Megállapodás módosítása, megszűnése, megszüntetése**

1. Jelen Megállapodás módosítása csak írásban – a Felek kölcsönös egyetértése esetén – a Felek részéről az arra feljogosított személyek által aláírva érvényes.
2. Jelen Megállapodás határozott időtartamú, amely a Felek kölcsönös, jelen Megállapodásból és a Projektből fakadó kötelezettségeinek maradéktalan teljesítésével szűnik meg. Felek a jelen Megállapodást a IX.1. pont szerinti időbeli hatály lejártát megelőzően csak különösen indokolt esetben, az alábbi módokon szüntethetik meg:
  - a. közös megegyezéssel;
  - b. a másik fél súlyos szerződésszegése esetén a másik félhez címzett egyoldalú jognyilatkozattal történő azonnali hatályú felmondással.
3. A Megállapodás megszüntetésére irányuló szándékról a Koordinátor köteles haladéktalanul tájékoztatni a TKA-t, és kezdeményezni a TSZ-nek a Megállapodás megszűnéséből eredően szükséges módosítását. Felek tudomásul veszik, hogy a TSZ csak abban az esetben módosítható, ha a támogatott tevékenység az így módosított feltételekkel is támogatható lett volna. Amennyiben a jelen Megállapodás megszűnése a TKA részéről a TSZ-től való elállását eredményezi és a Koordinátort ennek eredményeként a támogatás visszafizetésének kötelezettsége terheli, úgy a jelen Megállapodás V.7. pontja szerinti rendelkezés e kötelezettség teljesítéséig hatályban marad.
4. A Megállapodásnak a Projektből fakadó kötelezettségek megszűnését megelőzően történő megszűnése esetén a Koordinátorra szállnak a jelen Megállapodás alapján a Projekt Partnerttől a Projekt Partnerrel szembeni jogok és kötelezettségek.

## **VII. Amendment, Cessation, Termination of the Partnership Agreement**

1. The amendment of the Agreement shall be effective only in writing provided that the Parties mutually agree on it and that it is signed by the duly authorised representatives of the Parties.
2. The Agreement is concluded for a definite period and will terminate upon fulfilment of the obligations of the Parties arising from the Agreement and the Project. The Parties may terminate the Agreement before the expiry of the date according to the point IX.1. only in duly justified cases. The methods of termination are the followings:
  - a. mutual agreement;
  - b. immediate effect termination with a one-sided law declaration addressed to the other Party in case of a severe breach of the contract by the other Party.
3. The Coordinator is obliged to immediately inform the TPF about its intention towards the termination of the Agreement and has to initiate the amendment of the GA that is necessary because of the termination of the Agreement. The Parties accept that the GA can only be modified, if the granted activity could also have been supported with these amended terms. If the termination of the Agreement results in the cancellation of the GA by the TPF and as a result of this the Coordinator is obliged to repay the grant, the provision of the point V.7. remains in force until the fulfilment of the repayment obligation.
4. In case of the termination of the Agreement before the termination of the obligations of the Project, the rights and obligations of the Project Partner based on the Agreement shall be transferred to the Coordinator.

### VIII. Vitarendezés

1. A Felek arra törekednek, hogy a jelen Megállapodás alapján, vagy azzal kapcsolatban közöttük felmerülő bármilyen nézeteltérést vagy vitát békés úton, peren kívül, egyezséggel, közvetlen tárgyalás útján rendezzenek.
2. Ha a Felek ezen tárgyalása nem vezetne eredményre, úgy a Felek a Megállapodásból eredő jogvitáik elbírálására, valamint a jelen Megállapodással kapcsolatos valamennyi kérdésben a magyar jog az irányadó.

### IX. A meglévő információkhoz és jogokhoz, valamint az eredményekhez kapcsolódó jogokra és kötelezettségekre vonatkozó rendelkezések

A tevékenység keretében elért eredmények tulajdonjoga a Feleket illeti meg, azt a támogatást nyújtó hatóság nem szerzi meg.

A Felek között létrejövő bármely megállapodás nem sértheti a TSZ 4. fejezet 2. szakasz 16. cikkében foglaltakat, különös tekintettel a 16.3. pontban rögzített, a TKA mint támogatást nyújtó hatóság - az érintett iparjogvédelmi jogok vagy szellemi tulajdonjogok teljes időtartamára érvényes - felhasználási jogára vonatkozó rendelkezésekre.

A Felek előzetesen (TSZ 2. sz. melléklet) rögzítették a TSZ megkötésekor már fennálló iparjogvédelmi és szellemi tulajdon-jogokat, azok jogosultjainak megnevezésével, továbbá nyilatkozatot tettek arról, hogy az érintett jogosultaktól a szükséges felhasználási és egyéb engedélyeket beszerezték.

A TSZ megkötését követően létrejött eredmények tulajdonjogáról a Felek külön megállapodásban rendelkeznek.

### VIII. Dispute Resolution

1. The Parties shall endeavour to settle any of their disagreement or dispute arising from this Agreement in a peaceful way, through negotiations, out of court, through arrangement and direct negotiation.
2. Should such negotiations between the Parties fail, then they shall submit themselves and in the case of all issues related to the Agreement, the Hungarian law shall prevail.

### IX. Provisions relating to rights and obligations concerning background information, rights and results

Ownership of the results obtained under the action shall be vested in the Parties and shall not be acquired by the granting authority.

Any agreement concluded between the Parties shall be in accordance with the provisions of Article 16 of Section 2 of Chapter 4 of the GA, in particular the provisions on the right of use of the TPF as granting authority for the entire duration of the industrial property rights or intellectual property rights concerned, as set out in point 16.3.

The Parties have recorded in advance (Annex 2 to the GA) the industrial property rights and intellectual property rights already existing at the time of the conclusion of the GA, with the names of the holders thereof, and have made a declaration that they have obtained the necessary licences and other authorisations from the holders concerned.

The ownership of the results obtained after the conclusion of the GA shall be the subject of a separate agreement between the Parties.

**X. Adatvédelem, Titoktartás**

1. A Felek kölcsönösen együttműködnek a személyes adatok védelme tekintetében, betartva az Európai Parlament és a Tanács (EU) a természetes személyeknek a személyes adatok kezelése tekintetében történő védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról, valamint a 95/46/EK irányelv hatályon kívül helyezéséről szóló 2016/679 sz. rendelet (általános adatvédelmi rendelet /GDPR) rendelkezéseit.
2. A Felek megállapodnak abban, hogy amennyiben a projekt megvalósítása során bármely Projekt Partner valamely információt, dokumentumot érzékeny információnak minősít, ezt a tényt a Koordinátor az információ TKA felé való közlésekor írásban jelzi. Ezzel egyidejűleg a Koordinátor – a Projekt Partnerek kérésére – kezdeményezheti a TKA-nál az érzékenynek minősített információknak az előírtnál (TSZ adatlap 6. pont) hosszabb ideig történő bizalmas kezelését.

Amennyiben a Felek minősített adatokat tartalmazó eredményeket hoznak létre, azt a Koordinátor útján jelzik a TKA felé, és egyeztetik a TKA-val az ilyen eredmény benyújtására vonatkozó különleges eljárási menetét.

A titoktartás nem terjedhet ki a közérdekű adatokra és a közérdekből nyilvános adatokra, csak amennyiben arra a GDPR rendelet, továbbá az információs önrendelkezési jogról és az információszabadságról szóló 2011. évi CXII. törvény lehetőséget ad.

Az érzékenynek minősített információk és a minősített adatok kezelésére egyebekben a TSZ 4. fejezet 2. szakasz 13. cikke irányadó.

**X. Data protection, Confidentiality**

1. The Parties shall cooperate with each other in the framework of the European Parliament and of the Council on the protection of individuals with regard to the protection of individuals with regard to the free movement of such data and repealing Directive 95/46 / EC. No. 2016/679 (General Data Protection Regulation / GDPR).
5. The Parties agree that if during the implementation of the Project any Project Partner classifies any information or document as sensitive information, the Coordinator shall indicate this fact in writing when communicating the information to TPF. At the same time, the Coordinator may, at the request of the Project Partners, initiate the TPF to keep the information classified as sensitive confidential for a longer period than required (point 6 of the GA data sheet).

If the Parties generate results containing classified data, they shall notify the TPF through the Coordinator and agree with the TPF on the specific procedure for the submission of such results.

Confidentiality may not extend to data of public interest and public data in the public interest, except where permitted by the GDPR Regulation and Act CXII of 2011 on the Right to Informational Self-Determination and Freedom of Information.

The treatment of sensitive information and classified data is otherwise governed by Article 13 of Section 2 of Chapter 4 of the Grant Agreement.

## XI. Záró rendelkezések

1. Jelen Megállapodás Felek aláírását követően lép hatályba és a TSZ megszűnéséig hatályban marad.
2. A jelen Megállapodás 15 oldalon, 4 eredeti, egymással formailag és tartalmilag mindenben megegyező példányban készült, amelyet a Felek elolvasás és kölcsönös értelmezés után, mint akaratukkal mindenben megegyezőt jóváhagyólag írnak alá.

## XI. Final Provisions

1. The Agreement enters into force following its signature by the Parties and remains in force until the termination of the GA.
2. The Agreement, consisting of 15 pages was prepared in 4 original copies, fully identical in format and content, which has been read and mutually interpreted and then signed approvingly by the Parties as a document fully reflecting their will and intentions.

